

Avtonomna dežela Furlanija - Julijska krajina

Centralni urad za slovenski jezik

Delovna skupina za terminološka vprašanja

3. seja

30. 01. 2019

ZAPISNIK

Prisotni:

- a. za Centralni urad FJK: Fedra Paclich, Laura Sgubin, Tanja Sternad, Aleksandra Velise;
- b. za SLORI: Matejka Grgič (koordinatorka skupine), Alenka Kocbek, Rajko Pirnat, Luigi Varanelli.

Odsotni:

Aleš Kapun.

Lokacija: Centralni urad za slovenski jezik FJK, Ul. Milano 19, sejna soba

Začetek zasedanja: 10.15

Konec zasedanja: 14.00

Dnevni red:

- a. odobritev in podpis zapisnika prejšnje seje;
- b. obravnava terminov, ki jih je delovna skupina prejela od Centralnega urada za slovenski jezik FJK, in določitev njihove ustreznosti;
- c. obravnava drugih terminoloških vprašanj;
- d. določitev datuma za naslednjo sejo delovne skupine;
- e. razno.

Potek seje in sklepi:

- a. Grgič povzame zapisnik 2. seje z dne 28. 11. 19; člani komisije so zapisnik že uskladili po e-pošti in ga zdajodobrijo in podpišejo.

- b. Delovna skupina obravnava termine, ki so jih člani prejeli po e-pošti 14. januarja 2010, in sklene, da se odslej uvede raba, ki je navedena v spodnji razpredelnici (Razpredelnica 1, stolpec **SKLEP b**):

1. JAVNO DOBRO

Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Primer	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	SKLEP (b)	Utemeljitev
Demanio/Beni demaniali Beni demaniali necessari Beni demaniali eventuali o accidentali		<i>Glej priloženi pdf</i>	Javno dobro Javne dobrine Obvezno javno dobro Fakultativno javno dobro	Javno dobro Obvezno javno dobro Fakultativno javno dobro	Delovna skupina ugotavlja, da so termini javno dobro , obvezno javno dobro in fakultativno javno dobro ¹ že prisotni v lokalni rabi in niso neustrezni ali sporni glede na siceršnjo rabo v referenčnem slovenskem ali mednarodnem prostoru. Izraz javne dobrine pa ni termin in se ne pojavlja v referenčnih besedilih, zato je njegova raba neustrezna.

¹ Za sklanjanje besednih zvez **javno dobro**, **obvezno javno dobro** in **fakultativno javno dobro** prim. točko D tega zapisnika.

Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Primer	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	SKLEP (b)	Utemeljitev
Patrimonio pubblico/Beni patrimoniali - Patrimonio indisponibile - Patrimonio disponibile		<i>Glej priloženi pdf</i>	Javno premoženje Nerazpoložljivo premoženje Razpoložljivo premoženje	Javno premoženje Nerazpoložljivo premoženje Razpoložljivo premoženje	Delovna skupina ugotavlja, da so termini javno premoženje , nerazpoložljivo premoženje in razpoložljivo premoženje že prisotni v lokalni rabi in niso neustrezni ali sporni glede na siceršnjo rabo v referenčnem slovenskem ali mednarodnem prostoru.
Beni pubblici				Javna lastnina	Delovna skupina ugotavlja, da se s termini <i>javno premoženje</i> , <i>nerazpoložljivo premoženje</i> in <i>razpoložljivo premoženje</i> povezuje tudi termin »beni pubblici«, za katerega se predlaga prevod javna lastnina , ki je že prisoten v lokalni rabi in ni neustrezen ali sporen glede na siceršnjo rabo v referenčnem slovenskem ali mednarodnem prostoru. Delovna skupina opozarja, da izraza <i>javna last</i> in <i>javna stvar</i> nista ustrezna, saj nista zakonsko opredeljena in prisotna v referenčnem slovenskem ali mednarodnem prostoru.

2. RAZNO

Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Primer	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	SKLEP (b)	Utemeljitev
Albo pretorio (Pubblicato all'Albo)	http://albopretorio.regione.fvg.it/alpha/doing/doing	<p>Prvotno je izraz označeval fizično »oglasno desko«, na katero so občinske uprave izobešale informacije, ki so bile pomembne za javnost. Danes je to izraz za označevanje razdelkov na spletiščih javnih uprav, kjer se sproti objavljajo vsi občinski akti, razni razpisi itd. Prevaja se nedosledno.</p> <p>Po zakonu je treba v upravnih odločbah navesti, da so slednje bile objavljene na »Albo pretorio«, zato imajo mnoge odločbe v spodnjem delu pripis: »Pubblicato all'Albo« - »Objavljena na oglasni deski«.</p>	<p>Oglasna deska</p> <p>Uradne objave</p>	<p>Oglasna deska</p> <p>Uradna oglasna deska</p>	<p>Delovna skupina ugotavlja, da je termin oglasna deska že prisoten v lokalni rabi, vendar pa je lahko zaradi polisemičnosti neustrezen. Delovna skupina zato predlaga, da se za pomen »albo pretorio« uporablja ustreznica uradna oglasna deska.</p> <p>Delovna skupina opaža tudi pojavljanje leksema <i>oglasišče</i>, vendar ugotavlja, da ta izbira še ni dovolj prisotna v referenčnem slovenskem ali mednarodnem prostoru, zato njeno rabo zaenkrat odsvetuje.</p>

Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Primer	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	SKLEP (b)	Utemeljitev
Amministrazione trasparente	http://www.comune.duino-aurisina.ts.it/index.php?id=29667&L=1 http://www.comune.sgonico.ts.it/index.php?id=7085&L=1	<p>Izraz označuje zakonsko načelo "transparentnosti" delovanja javne uprave, po katerem imajo občani pravico do vpogleda v akte in dokumente javne uprave, še zlasti v dokumente o njeni organizaciji, delovanju in uporabi javnih sredstev.</p> <p>Posledično se ta termin uporablja tudi za označevanje razdelkov na spletiščih javnih uprav, kjer se sproti objavljajo vsi akti, ki se sprejemajo. Prevaja se nedosledno.</p>	<p>Preglednost uprave</p> <p>Transparentna uprava</p>	<p>Transparentnost javne uprave (pojem)</p> <p>Transparentna uprava (razdelek na spletni strani)</p>	<p>Delovna skupina ugotavlja, da je termin »amministrazione trasparente« polisemičen (večpomenski), saj se lahko nanaša na pojem (načelo) ali na razdelek spletne strani. Delovna skupina zato predlaga, da se za pojem uporablja ustreznica transparentnost javne uprave, za razdelek spletne strani pa transparentna uprava.</p> <p>Izraz <i>preglednost uprave</i> ni strokovni termin, zato je njegova raba neustrezna.</p>

Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Primer	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	SKLEP (b)	Utemeljitev
<p>Forma di governo</p>	<p>Statut Avtonomne dežele Furlanije - Julijske krajine</p>	<p>Ta izraz se pojavlja v statutu dežele FJK, in sicer v poglavju, kjer je govor o izvolitvi organov, odnosih med organi, nezaupnici, neizvoljivosti/nezdružljivosti, ljudski iniciativi pri referendumih itd. Dobeseden prevod je »oblika vladanja«.</p>	<p>Oblika deželne vlade</p> <p>Oblika vladanja</p> <p>Oblika deželne oblasti</p> <p>Oblastna oblika</p> <p>Oblika deželne organizacije</p> <p>Institucionalna zasnova</p>	<p>Oblika vladavine</p>	<p>Glede na pomen in rabo italijanskega termina delovna skupina ugotavlja, da je najustreznejša ustreznica oblika vladavine. Ta termin ni neustrezen ali sporen glede na siceršnjo rabo v referenčnem slovenskem ali mednarodnem prostoru.</p> <p>Termin <i>deželna ureditev</i> je neustrezen, saj se že uporablja za prevod italijanskega termina <i>ordinamento regionale</i>.</p>

3. OBRAZCI

Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Primer	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	SKLEP (b)	Utemeljitev
Dichiarazione sostitutiva di certificazione	<i>Gl. priloženi pdf</i>	<p>Skladno s predpisi o poenostavitvi upravnih postopkov ne smejo javne uprave od občanov več zahtevati določenih potrdil, temveč zgolj nadomestne izjave, ki jih občan sam podpiše na lastno odgovornost. Italijanski pravni red pozna dve vrsti »nadomestnih izjav«, ki se razlikujeta glede na vsebino.</p> <p>Prva oblika nadomestne izjave je »Dichiarazione sostitutiva di certificazione«, s katero občan poda izjavo o osebnih podatkih (npr. kraj in datum rojstva, status študenta, upokojenca, itd.)</p>	<p>Nadomestna izjava potrdila</p> <p>Nadomestna izjava navadnih potrdil</p> <p>Nadomestna izjava uradnega potrdila</p> <p>Nadomestna osebna izjava</p>	Nadomestna izjava potrdila	<p>Delovna skupina ugotavlja, da se termin nadomestna izjava potrdila že pojavlja v lokalni rabi in ni neustrezen ali sporen glede na siceršnjo rabo v referenčnem slovenskem ali mednarodnem prostoru.</p> <p>Semantično ustrezen bi bil tudi termin <i>izjava, ki nadomešča potrdilo</i>, vendar bi raba tega termina povzročala večje težave pri besedotvorju in skladnji, zato se odsvetuje.</p> <p>Termin <i>samoizjava</i> ni ustrezen, ker se uporablja že za prevod »autocertificazione«.</p>

Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Primer	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	SKLEP (b)	Utemeljitev
Dichiarazione sostitutiva di atto notorio	<i>Gl. priloženi pdf</i>	Druga oblika nadomestne izjave je » Dichiarazione sostitutiva di atto notorio «. Prevod te je bolj problematičen, saj ta nadomešča javno listino, ki se imenuje » atto notorio « ali » atto di notorietà «, to je javna listina, s katero neka oseba pred pričami poda izjavo o določenih pravnih dejstvih, s katerimi je seznanjena (npr. ali je prejemnica določenih subvencij, itd.)	<p>Nadomestna izjava dokazilnih listin</p> <p>Nadomestna izjava zaprisežene izjave</p> <p>Nadomestna izjava izjave o vedenju</p> <p>Nadomestna izjava dokazilnih listin</p> <p>Nadomestna izjava o znanem dejstvu</p> <p>Nadomestna izjava pisnega dokumenta</p>	Sklep se odloži na naslednjo sejo.	<i>Sklep se odloži na naslednjo sejo.</i>

Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Primer	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	SKLEP (b)	Utemeljitev
Autocertificazione	http://www.prefettura.it/trieste/content/Autocertificazione-6640.htm http://www.prefettura.it/trieste/content/Samopotrдио-43094.htm	Je nadpomenka za obe zgoraj navedeni obliki nadomestne izjave, »dichiarazione sostitutiva di certificazione« in »dichiarazione sostitutiva di atto notorio«.	Samopotrдио Samoizjava Potrdilo Lastnoročno potrdilo Potrdilo v samoizjavi Nadomestna izjava	Samoizjava	Delovna skupina ugotavlja, da se termin samoizjava že pojavlja v lokalni rabi in ni neustrezen ali sporen glede na siceršnjo rabo v referenčnem slovenskem ali mednarodnem prostoru.

Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Primer	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	SKLEP (b)	Utemeljitev
Ordine del giorno		Dokument v pisni obliki, ki ga med obravnavo osnutkov sklepov predstavijo občinski svetniki v obravnavo občinskemu svetu in ki so namenjeni temu, da se usmeri delovanje župana in občinskega odbora.	Svetniški predlog Stališče	Svetniški predlog	Delovna skupina ugotavlja, da se termin svetniški predlog že pojavlja v lokalni rabi in ni neustrezen ali sporen glede na siceršnjo rabo v referenčnem slovenskem ali mednarodnem prostoru.
Mozione			Svetniška pobuda Resolucija	Svetniška pobuda	Delovna skupina ugotavlja, da se termin svetniška pobuda že pojavlja v lokalni rabi in ni neustrezen ali sporen glede na siceršnjo rabo v referenčnem slovenskem ali mednarodnem prostoru.
Nullaosta		“Nulla - osta” je akt, s katerim neka upravna oblast izjavi, da nima pripomb k sprejetju neke upravne odločbe s strani neke druge upravne oblasti.	Dovoljenje odobritev privolitev potrdilo soglasje	Soglasje	Delovna skupina ugotavlja, da se termin soglasje že pojavlja v lokalni rabi in ni neustrezen ali sporen glede na siceršnjo rabo v referenčnem slovenskem ali mednarodnem prostoru.

Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Primer	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	SKLEP (b)	Utemeljitev
Autorizzazione Autorizzazione paesaggistica	http://www.comune.sgonico.ts.it/filadmin/user_sgonico/modelli-obrazci/moduli_ufficio_tecnico/domanda_paesaggistica_Sgonico-Zgonik_ita-slo.pdf	Z izdajo »autorizzazione« javna uprava po preučitvi javnega interesa odpravi neko zakonsko omejitev, ki je vlagatelja zahtevka za izdajo »avtorizacije« omejevala pri prostem uresničevanju določene pravice oziroma oblasti, npr. »autorizzazione paesaggistica« za gradbene posege na območjih, ki so krajinsko zaščiteni.	Dovoljenje avtorizacija krajinsko dovoljenje	Sklep se odloži na naslednjo sejo.	<i>Sklep se odloži na naslednjo sejo.</i>
Permesso Permesso di costruire			Dovoljenje Gradbeno dovoljenje	Sklep se odloži na naslednjo sejo.	<i>Sklep se odloži na naslednjo sejo.</i>

Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Primer	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	SKLEP (b)	Utemeljitev
Parere favorevole			Pozitivno mnenje Soglasje	Pozitivno mnenje	Delovna skupina ugotavlja, da se termin pozitivno mnenje že pojavlja v lokalni rabi in ni neustrezen ali sporen glede na siceršnjo rabo v referenčnem slovenskem ali mednarodnem prostoru.
Parere non favorevole			Negativno mnenje	Negativno mnenje	Delovna skupina ugotavlja, da med italijanskima terminoma 'parere non favorevole' in 'parere contrario' ni bistvene pomenke razlike; poleg tega se termin negativno mnenje že pojavlja v lokalni rabi in ni neustrezen ali sporen glede na siceršnjo rabo v referenčnem slovenskem ali mednarodnem prostoru.
Parere contrario			neugodno mnenje odklonilno mnenje	Negativno mnenje	Delovna skupina ugotavlja, da med italijanskima terminoma 'parere non favorevole' in 'parere contrario' ni bistvene pomenke razlike; poleg tega se termin negativno mnenje že pojavlja v lokalni rabi in ni neustrezen ali sporen glede na siceršnjo rabo v referenčnem slovenskem ali mednarodnem prostoru.

Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Primer	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	SKLEP (b)	Utemeljitev
Visto (di regolarità tecnica) (di regolarità contabile con attestazione della copertura finanziaria della spesa)	Občina	<p>Dobesedno pomeni "videl/-a". Ta izraz označuje bodisi dejanje kot rezultat dejanja (podpis, odtis žiga), s katerim neka upravna oblast izvaja svojo predhodno nadzorno funkcijo nad nekim drugim aktom uprave.</p> <p>Zakon o lokalni samoupravi določa, da je treba nad občinskimi akti izvajati dvojni predhodni nadzor: »tehnični« in »računovodski/finančni« (samo za akte, ki vplivajo na premoženje/proračunska sredstva občine).</p> <p>Vse upravne odločbe zato podpiše pristojni direktor/funkcionar, ki s svojim podpisom potrdi, da so pravilne s »tehničnega« vidika (»visto di regolarità tecnica«), to je, da so skladne z zakoni in z načeli dobrega upravljanja.</p> <p>Upravne odločbe, ki vplivajo na premoženje/proračunska sredstva občine, pa pregleda in podpiše še vodja občinske finančne službe, ki s svojim podpisom (»visto di regolarità contabile«) potrdi, da so pravilna s finančnega/računovodskega vidika – npr. da v proračunu so potrebna sredstva za izvršitev te odločbe (npr. nakup računalnika, zaposlitev osebe, itd).</p>	Soglasje o tehnični skladnosti	Sklep se odloži na naslednjo sejo.	<i>Sklep se odloži na naslednjo sejo.</i>

Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Primer	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	SKLEP (b)	Utemeljitev
<p>Parere di regolarità tecnica / contabile</p> <p>Favorevole/ Non favorevole</p>	Občina	<p>Je obvezno mnenje, ki ga mora podati vodja občinske finančne službe na vse akte (sklepe) občinskega odbora in sveta, ki posredno ali neposredno vplivajo na premoženje/proračunska sredstva občine.</p> <p>S tem mnenjem vodja izrazi, ali akt krši načela proračunskega računovodstva, ali so sredstva smiselno uporabljena glede na strateške smernice, ali se črpajo iz prave računovodske postavke itd.</p> <p>Mnenje ni zavezujoče, saj se lahko svet ali odbor odločita, da ga ne bosta upoštevala, vendar morata to utemeljiti.</p>	Mnenje o skladnosti z računovodskimi določili	<p>Predlog del.sk.:</p> <p>Parere di reg. tecnica: Mnenje o tehnični ustreznosti</p> <p>Parere di reg. contabile: Mnenje o proračunsko-računovodski skladnosti</p>	<p>Delovna skupina ugotavlja, da sta termina mnenje o tehnični ustreznosti in mnenje o proračunsko-računovodski skladnosti najustreznejša glede na termina v italijanskem izvorniku in da nista sporna glede na siceršnjo rabo v referenčnem slovenskem ali mednarodnem prostoru</p>

Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Primer	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	SKLEP (b)	Utemeljitev
Parere obbligatorio / non obbligatorio (facoltativo)			obvezno mnenje / neobvezno mnenje	obvezno mnenje / neobvezno mnenje	<p>Delovna skupina ugotavlja, da se termina obvezno mnenje / neobvezno mnenje že pojavljata v lokalni rabi in nista neustrezna ali sporna glede na siceršnjo rabo v referenčnem slovenskem ali mednarodnem prostoru.</p> <p>Oba termina lahko pretvorimo tudi v stavek: Pridobitev mnenja je obvezna / Pridobitev mnenja ni obvezna.</p>
Parere vincolante / non vincolante			zavezujoče mnenje / nezavezujoče mnenje	zavezujoče mnenje / nezavezujoče mnenje	<p>Delovna skupina ugotavlja, da se termina zavezujoče mnenje / nezavezujoče mnenje že pojavljata v lokalni rabi in nista neustrezna ali sporna glede na siceršnjo rabo v referenčnem slovenskem ali mednarodnem prostoru.</p> <p>Oba termina lahko pretvorimo tudi v stavek: Mnenje je zavezujoče / Mnenje ni zavezujoče.</p>

Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Primer	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	SKLEP (b)	Utemeljitev
Piano esecutivo di gestione (PEG)		Dokument, ki ga sprejme občinski odbor (z županom na čelu) na predlog tajnika občine, na podlagi sprejetega letnega proračuna. V tem dokumentu se opredelijo cilji letnega upravljanja in se vodjem služb dodelijo v upravljanje potrebna proračunska sredstva za doseganje teh ciljev.	Izvedbeni načrt poslovanja izvršilni načrt upravljanja izvršni načrt poslovanja	Sklep se odloži na naslednjo sejo.	<i>Sklep se odloži na naslednjo sejo.</i>

4. NAZIVI USTANOV (potrditev predlogov)

Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Primer	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	SKLEP (b)	Utemeljitev
Agenzia del lavoro			Zavod za zaposlovanje Agencija za delo Agencija za zaposlovanje	Zavod za zaposlovanje	Delovna skupina ugotavlja, da se termin zavod za zaposlovanje že pojavlja v lokalni rabi in ni neustrezen ali sporen glede na siceršnjo rabo v referenčnem slovenskem ali mednarodnem prostoru. Termini, ki vključujejo sestavino <i>agencija</i> , so v tem kontekstu neustrezni, saj se termin <i>agencija</i> na področju dela in delovnega prava že uporablja za dejavnost posredovanja dela («fornitura di lavoro iterinale»)
Centro per l'impiego			Urad za delo Center za zaposlovanje	Urad za delo	Delovna skupina ugotavlja, da se termin urad za delo že pojavlja v lokalni rabi in ni neustrezen ali sporen glede na siceršnjo rabo v referenčnem slovenskem ali mednarodnem prostoru.

Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Primer	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	SKLEP (b)	Utemeljitev
Azienda per l'assistenza sanitaria			Podjetje za zdravstveno varstvo	Javno podjetje za zdravstveno varstvo	Delovna skupina ugotavlja, da se termin javno podjetje (za ...) že pojavlja v lokalni rabi in ni neustrezen ali sporen glede na siceršnjo rabo v referenčnem slovenskem ali mednarodnem prostoru. Svetuje se dosledna raba levega prilastka 'javno'.
Azienda per i servizi sanitari			Podjetje za zdravstvene storitve Zavod za zdravstvene storitve	Javno podjetje za zdravstvene storitve	
Azienda sanitaria-universitaria integrata			Združeno zdravstveno-univerzitetno podjetje Integrirano zdravstveno-univerzitetno podjetje Združeni zdravstveno-univerzitetni zavod Integrirani zdravstveno-univerzitetni zavod	Javno univerzitetno zdravstveno podjetje	

c. Delovna skupina ugotavlja, da prevajanje terminov »ENTE, AGENZIA, AZIENDA« povzroča marsikatero težavo in sprejme te smernice glede posameznih sestavin terminov, ki izhajajo iz pomena in rabe teh sestavin v referenčnem slovenskem in mednarodnem prostoru (stolpec **SKLEP c**):

	Mogoči prevodi	Primeri	SKLEP (c) Utemeljitev
<p>ENTE = sinonim za <i>pravno osebo</i>, navadno se uporablja v pomenu »organ, institucija, ki zasleduje določene interese in cilje, ki so po navadi višji od posameznikovih in deluje za doseganje svojih ciljev</p>	<p>1. Organ, institucija, organizacija, subjekt</p> <p>npr. enti assistenziali enti sportivi enti ecclesiastici</p>	organi socialne pomoči športne organizacije verske institucije	Besedo »ente« načeloma prevajamo vedno kot organ, institucija, organizacija, subjekt...
	<p>2. Zavod (nadpomenka) = pravna oseba javnega ali zasebnega prava, ustanovljena za opravljanje nepridobitne dejavnosti; ustanovi jo lahko pravna ali fizična oseba.</p> <p>Javni zavod (podpomenka) = zavod, ki ga ustanovi oseba javnega prava (država/občina) za opravljanje javne službe,</p> <p>npr. Ente regionale per il patrimonio culturale della regione autonoma Friuli Venezia Giulia (abbr. ERPAC)</p>	Deželni zavod za kulturno dediščino Furlanije - Julijske krajine	Samo v pomenu »ente pubblico/regionale/statale« pa ga lahko prevajamo tudi kot »javni/deželni/državni zavod«
	<p>3. Ustanova = pravna oseba zasebnega prava, ustanovljena za splošno koristen namen (npr. fundacija)</p> <p>npr. enti ed organizzazioni della minoranza slovena enti di beneficenza</p>	organizacije in ustanove slovenske manjšine dobrodelne ustanove	Termin ustanova se <u>NE</u> uporablja za splošen prevod it. termina 'ente', razen v primerih, ko termin ustanova ustreza obliki in dejavnosti te pravne osebe.
	<p>4. Lokalna uprava / (samoupravna) lokalna skupnost = ente locale (ad es. riferito ai Comuni)</p> <p>Lokalne uprave / (samoupravne) lokalne skupnosti = enti locali / autonomie locali (ad es. riferito ai Comuni)</p>		Samo ko gre za abstraktno rabo termina »autonomie locali« (npr.: il sistema delle autonomie locali), bomo prevajali EDNINSKO – lokalna samouprava (npr.: sistem lokalne samouprave)

AGENZIA	<p>Agencija = pravna oseba, ki opravlja posredniške posle</p> <p>npr. agenzia turistica agenzia interinale</p>	<p>potovalna agencija agencija za delo</p>	
	<p>Javna agencija = pravna oseba javnega prava, ustanovi jo država ali občina za opravljanje specifičnih nalog</p> <p>npr. Agenzia del demanio</p>	<p>Agencija za javno dobro</p>	
AZIENDA	<p>Podjetje = pravna oseba (lahko tudi javnega prava), ki opravlja gospodarsko dejavnost</p> <p>Javno podjetje = podjetje, organizirano v obliki kapitalske družbe, ki opravlja profitno dejavnost gospodarske javne službe; podjetje, nad katerim lahko državna, regionalna ali lokalna javna oblast neposredno ali posredno izvaja prevladujoč vpliv zaradi svojega lastništva, finančnega sodelovanja v njem ali predpisov, ki ga urejajo</p> <p>npr. Azienda per l'assistenza sanitaria</p>	<p>Javno podjetje za zdravstveno varstvo</p>	

d. Delovna skupina ugotavlja, da je lahko sklanjanje terminov (besednih zvez) **javno dobro, obvezno javno dobro** in **fakultativno javno dobro** problematično zaradi posamostaljenega pridevnika *dobro* v jedru besedne zveze. Delovna skupina zato opozarja, da se posamostaljeni pridevnik *dobro* v teh besednih zvezah prav zaradi njihove terminološkosti sklanja po 1. in ne po 4. sklanjatvi za samostalnike srednjega spola: **javno dobro, javnega dobra, javnemu dobru, javno dobro, (pri) javnem dobru, (z) javnim dobrim**.

e. Določitev datuma naslednje seje

SKLEP (d): Delovna skupina soglaša, da bo naslednja seja dne 8. maja 2019, ob 9.30.

f. RAZNO

///

Zapisnik je sestavila: M. Grgič

Zapisnik so člani delovne skupine prejeli po e-pošti, ga pregledali in uskladili, ter potrdili na seji dne 8. 5. 2019.

Podpisi:

Grgič	
Kapun	
Kocbek	
Paclich	
Pirnat	
Sgubin	
Sternad	
Varanelli	
Velise	